ACKNOWLEDGMENTS

My deepest gratitude goes to my husband, Robert Edinger, and to my parents, Rosa and George Feldmann, for their continuous support during the years I worked on this project. Whenever I needed books or any other information from São Paulo, my father would promptly respond to my request, contacting old colleagues, going to libraries and *sebos* (old book dealers)—and always succeeding. It would never have been possible to do all the research without his help from thousands of miles away. And I can't thank my husband enough for the countless hours he spent helping with revisions and making excellent suggestions. Above all, I appreciate the patience and understanding he and my son Richard demonstrated during these years, giving up our time together, homemade suppers, and peaceful weekends.

Without the contribution of Clifford Landers, who edited the manuscript carefully and creatively, making innumerable suggestions for improvement, this English version of *Senhora* would never have acquired fluidity. Between his dictionaries and mine we solved the meaning of many nineteenth-century colloquialisms that made absolutely no sense at first sight. I am very grateful for his dedication to the project.

A special thank you to Daphne Patai who enthusiastically vouched for the translation of Alencar's novel and made some invaluable recommendations concerning tone and formality of nineteenth-century dialogue. For the time they took from their own work to read parts of this translation and discuss alternatives with me, I must thank my colleagues Stephen Hahn and James Barszcz. Their interest in the project reinforced my belief that it was worth the effort. I am also grateful to Stephen for assisting me in obtaining different editions of *Senhora*.

I must also thank Dona Maria Itália Causin, Technical Director of the Library at the Instituto de Estudos Brasileiros of the University of São Paulo, for her assistance in providing me with an 1875 edition of *Senhora* and other invaluable material.

And to all those unnamed here who at one point or another assisted me, my heartfelt thanks.

—C.F.E.